叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凶手的链条(murderer's Chain) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凶手的链条(Murderer's chain)

[baɪ]	[wɛnzəl]	[braʊn]
By	**WENZELL**	**BROWN**
经过	温泽尔	棕色的

作者：温泽尔·布朗

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]	['ju:nɪvɜ:s]	[mɑ:tʃ]	-	.
Fantastic	**Universe**	**March**	**1960**	**.**
极好的	宇宙	行进	-	.

奇幻宇宙 1960 年 3 月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪf]	['mɔ:di]	[hæd; həd]	['əʊnli]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[d'ɒləz]	[tu:; tə]	[ɪn'vest]	[ɪn]	[ðə; ði]
If	**Maudie**	**had**	**only**	**given**	**me**	**the**	**ten**	**thousand**	**dollars**	**to**	**invest**	**in**	**the**
如果	莫迪	有	仅有的	给定	我	这	十	千	美元	到	投资	在	这

['mɑ:ʃn]	[dɪ'veləpmənt]	['kʌmpəni]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bi:n]	[nəʊ]	['ri:z(ə)n]	[tu:; tə]	[kɪl]	[hɜ:(r); hə(r)]	.
Martian	**Development**	**Company**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**reason**	**to**	**kill**	**her**	**.**
火星人	发展	公司	那里	会	有	到过	不	原因	到	杀	她	.

如果莫迪当初给我那1万美元让我投资火星开发公司，我就没有理由杀她了。

[ðə; ði]	['mʌni]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bi:n]	[mɔ:(r)]	[ðæn; ðən]	['tripl]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[faɪ'nænʃ(ə)l]	['trʌb(ə)lz]
The	**money**	**would**	**have**	**been**	**more**	**than**	**tripled**	**and**	**my**	**financial**	**troubles**
这	钱	会	有	到过	更多的	比	三倍	和	我的	金融的	麻烦

[wʊd]	[hæv; həv]	[bi:n]	['əʊvə(r)]	.
would	**have**	**been**	**over**	**.**
会	有	到过	超过	.

这笔钱至少会翻三倍，我的财务困境也就结束了。

[bʌt; bət]	['mɔ:di]	[hæz; həz]	['ɔ:lweɪz]	[bi:n]	[səʊ]	[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]	.
But	**Maudie**	**has**	**always**	**been**	**so**	**unreasonable**	**.**
但	莫迪	有	总是	到过	所以	不合理	.

但莫迪一直都很不讲道理。

['i:v(ə)n]	[ðəʊ]	[ʃi:; ʃi]	['grʌdʒɪŋli]	[əd'mɪtɪd]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[bi:n]	[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑ:ʃn]	['ventʃə(r)]	,
Even	**though**	**she**	**grudgingly**	**admitted**	**that**	**I**	**had**	**been**	**right**	**in**	**the**	**Martian**	**venture**	**,**
甚至	尽管	她	勉强	承认	那	我	有	到过	正确的	在	这	火星人	风险投资	,

尽管她勉强承认我在火星探险这件事上是对的，

[ʃi:; ʃi]	[stɪl]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[feɪθ]	[ɪn]	[maɪ]	['bɪznəs]	['dʒʌdʒmənt]	.
she	**still**	**had**	**no**	**faith**	**in**	**my**	**business**	**judgment**	**.**
她	仍然	有	不	信仰	在	我的	商业	判断	.

她仍然不相信我的商业判断。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['ædəmənt][æz; əz]['evə(r)][ə'baʊt] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['frækʃn] [ɒv; əv]

She	was	as	adamant	as	ever	about	parting	with	the	smallest	fraction	of
她	曾是	作为	坚定不移	作为	曾经	关于	离别	和	这	最小	分数	的

[hɜ:(r); hə(r)][vɑ:st] ['fɔ:tʃu:n] [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][step][ɪn][ɒn][ðə; ði][graʊnd]

her	vast	fortune	when	I	had	the	opportunity	to	step	in	on	the	ground
她	广阔的	财富	什么时候	我	有	这	机会	到	步	在	在	这	地面

[flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪks]['maɪnɪŋ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] .

floor	of	the	Balsavius	Six	Mining	Corporation	.
地面	的	这	-	六	矿业	公司	.

当我有机会参与巴尔萨维斯六号矿业公司的创立初期时，她仍然像以往一样坚决不愿拿出她庞大财富的一小部分。

- [sɪks] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [nju:ɪst] ['plænɪt] [wɪtʃ] ['ɜ:rθs] [speɪs] [ʃɪps]

Balsavius	Six	,	in	case	you	don't	know	,	is	the	newest	planet	which	Earth's	space	ships
-	六	,	在	案件	你	不	知道	,	是	这	最新	行星	哪个	地球的	空间	船舶

[hæv; həv] [tʌtʃt] .

have	touched	.
有	感动	.

如果你还不知道的话，巴尔萨维斯六号是地球宇宙飞船迄今为止接触过的最新行星。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] - [hæz; həz] [bi:n] [kept] ['strɪktli] [hʌʃ] - [hʌʃ] .

Everything	about	Balsavius	has	been	kept	strictly	hush	-	hush	.
一切	关于	-	有	到过	保留	严格	嘘	-	嘘	.

关于巴尔萨维乌斯的一切都被严格保密。

['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsept][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]

Only	a	handful	of	people	have	the	slightest	concept	of	the	value	of	the
仅有的	一个	少数	的	人们	有	这	丝毫	概念	的	这	价值	的	这

[nju:] ['plænɪts] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑ:zɪts] .

new	planet's	mineral	deposits	.
新的	行星的	矿物	存款	.

只有极少数人对这颗新星球的矿藏价值略知一二。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ɒn][ðə; ði][tɒp]['si:krət][wɒz; wəz][maɪ] [frend]

It	just	happened	that	one	of	the	men	in	on	the	top	secret	was	my	friend
它	只是	发生	那	一	的	这	男人	在	在	这	顶部	秘密	曾是	我的	朋友

[sɪl'vestər] ,

Sylvester	,
西尔维斯特	,

碰巧的是，参与这项绝密行动的人之一就是我的朋友西尔维斯特。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][kʌt][ˌem 'i:][ɪn][ɒn][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi]

and	he	was	willing	to	cut	me	in	on	a	slice	of	the	corporation	he
和	他	曾是	愿意的	到	切	我	在	在	一个	片	的	这	公司	他

[wɒz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

was	forming	for	as	little	as	five	thousand	dollars	on	the	line	.
曾是	成型	为了	作为	小的	作为	五	千	美元	在	这	线	.

他愿意让我分一杯羹，加入他正在组建的公司，而我只需投入五千美元。

[ðə; ði]['prɒbləm][wɒz; wəz][haʊ][tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɒn] [ðæt] [mʌtʃ] ['fəʊldɪŋ] [stʌf] .

The	problem	was	how	to	get	my	hands	on	that	much	folding	stuff	.
这	问题	曾是	如何	到	得到	我的	双手	在	那	很多	折叠式的	东西	.

问题在于如何才能弄到那么多折叠工具。

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] .

The	answer	should	have	been	easy	.
这	回答	应该	有	到过	简单的	.

答案本应很简单。

['mɔ:di] (['mɪsɪz] . [mɔ:d] [tə'reɪn]) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [w'ɛlθɪəst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ,

Maudie	(	Mrs	.	Maude	Terrain	)	was	one	of	Earth's	wealthiest	women	and	,
莫迪	(	太太	.	莫德	地形	)	曾是	一	的	地球的	最富有的	女性	和	,

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['mɔ:di] [wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

after	all	,	Maudie	was	my	mother	-	in	-	law	.
后	全部	,	莫迪	曾是	我的	母亲	-	在	-	法律	.

莫迪（莫迪·特雷恩夫人）是地球上最富有的女人之一，而且，莫迪还是我的岳母。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['mɔ:di] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['predʒədɪst] , [aɪ] [maɪt]

The	trouble	with	Maudie	was	that	she	was	narrow	-	minded	,	prejudiced	,	I	might
这	麻烦	和	莫迪	曾是	那	她	曾是	狭窄的	-	有思想	,	有偏见的	,	我	可能

[seɪ] ['bɪgətɪd] .

say	bigoted	.
说	偏执的	.

莫迪的问题在于她心胸狭隘、充满偏见，我甚至可以说她很固执。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [bəʊst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [gʊd] ,

She	liked	to	boast	that	her	family	have	come	from	good	,
她	喜欢	到	夸	那	她	家庭	有	来	从	好的	,

她喜欢吹嘘自己的家庭出身良好，

['sɒlɪd] [ɜ:θ] [stɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ,

solid	Earth	stock	from	the	beginning	of	time	and	,
坚硬的	地球	库存	从	这	开始	的	时间	和	,

自古以来，地球固体储量就一直存在，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊʃəli] [eɪ'li:t; ɪ'li:t][frɒm; frəm] ['vi:nəs] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] ['ma:ʃiənz]

while	she	mingled	with	the	socially	elite	from	Venus	,	she	considered	Martians
尽管	她	混合	和	这	社会	精英	从	金星	,	她	经过考虑的	火星人

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

当她与金星上的社会精英交往时，她认为火星人粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [gests] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði]['maɪnə(r)]

and	refused	to	entertain	guests	from	what	she	described	as	"	the	minor
和	拒绝	到	招待	客人	从	什么	她	描述	作为	"	这	次要的

['plænɪts] .

planets	.
行星	.

她拒绝接待来自她所谓的"小行星"的客人。

" - ['sekənd] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mi:n] .

"	Maudie's	second	trouble	was	that	she	was	mean	.
"	-	第二	麻烦	曾是	那	她	曾是	意思是	.

"莫迪的第二个问题是她很刻薄。"

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , ['ɪzəˌbel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['mærɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt]

Although	her	daughter	,	Isabelle	,	and	I	have	been	married	for	eight
虽然	她	女儿	,	伊莎贝尔	,	和	我	有	到过	已婚	为了	八

[j'iəz] ,

years	,
年	,

虽然她的女儿伊莎贝尔和我已经结婚八年了，

['mɔ:di] ['nevə(r)][dɪd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][prə'vaɪd][ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ə'laʊəns] .

Maudie	never	did	more	than	to	provide	us	with	a	modest	allowance	.
莫迪	绝不	做过	更多的	比	到	提供	我们	和	一个	谦虚的	津贴	.

莫迪最多也就是给我们提供一点零用钱而已。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	always	felt	that	I	should	work	which	,	after	all	,
她	总是	毛毡	那	我	应该	工作	哪个	,	后	全部	,

她一直觉得我应该工作，毕竟，

[ɪz] ['prɪti] [nɒn] - ['sɛnsɪk|] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

is	pretty	non	-	sensical	when	there	are	so	many	ways	for	a	man	with	a
是	漂亮的	非	-	合理的	什么时候	那里	是	所以	许多	方式	为了	一个	男人	和	一个

['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [kwɪk] .

little	capital	to	get	rich	quick	.
小的	首都	到	得到	富有的	快的	.

这其实很不合逻辑，因为对于一个拥有少量资金的人来说，有很多方法可以快速致富。

['ɪzəˌbel] ['ɪz(ə)nt][laɪk] ['mɔːdi] .

Isabelle	isn't	like	Maudie	.
伊莎贝尔	不是	喜欢	莫迪	.

伊莎贝尔和莫迪不一样。

[ʃiːz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , ['plaɪənt] , [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['flætəri] [ænd; ənd] , [ɒn] - [deθ] , ['ɪzəˌbel]

She's	easy	-	going	,	pliant	,	susceptible	to	flattery	and	,	on	Maudie's	death	,	Isabelle
她是	简单的	-	去	,	柔韧的	,	易受影响的	到	奉承	和	,	在	-	死亡	,	伊莎贝尔

[wʊd] [ɪn'herɪt][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['fɔːtʃuːn] .

would	inherit	her	full	fortune	.
会	继承	她	满的	财富	.

她性格随和，容易被奉承，而且莫迪去世后，伊莎贝尔将继承她的全部财产。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,

So	with	a	deal	like	this	in	the	offing	,
所以	和	一个	交易	喜欢	这	在	这	离岸	,

因此，随着这样一笔交易即将达成，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] [greɪt] [breɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - ['ræpɪd] [dɪ'maɪz] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

it	didn't	take	any	great	brain	to	see	that	Maudie's	rapid	demise	would	remove	the
它	没有	拿	任何	伟大的	脑	到	看	那	-	迅速的	死亡	会	消除	这

['sɪŋg(ə)l]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ˌʌn'təʊld] [welθ] .

single	obstacle	that	stood	between	myself	and	untold	wealth	.
单身的	障碍	那	站立	之间	我	和	不明	财富	.

不用多聪明的人都能看出，莫迪的迅速去世将清除我获得巨额财富的唯一障碍。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['mɔːdi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [sɪns] [maɪ] [tɔːk] [wɪð]

The	thought	of	killing	Maudie	had	come	often	to	my	mind	since	my	talk	with
这	想法	的	杀	莫迪	有	来	经常	到	我的	头脑	自从	我的	讲话	和

[sɪl'vestər] [bʌt; bət][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['wepənz] [ɔːl] [siːmd] [tuː] [kruːd] .

Sylvester	but	the	available	weapons	all	seemed	too	crude	.
西尔维斯特	但	这	可用的	武器	全部	似乎	也	原油	.

自从和西尔维斯特谈话后，我常常会想到杀死莫迪，但能找到的武器似乎都太简陋了。

[aɪm][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['stæbɪŋ] ['mɔːdi] [wɒz; wəz]

I'm	a	fastidious	person	and	the	idea	of	shooting	or	stabbing	Maudie	was
我是	一个	挑剔	人	和	这	主意	的	射击	或者	刺	莫迪	曾是

[dʒʌst] [tuː] ['vʌlgə(r)] .

just	too	vulgar	.
只是	也	庸俗	.

我是一个讲究卫生的人，枪杀或刺伤莫迪的想法实在太粗俗了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪznz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [trɪk] ,

One	of	the	more	subtle	poisons	might	have	turned	the	trick	,
一	的	这	更多的	微妙的	毒药	可能	有	转向	这	诡计	,

或许是某种更隐蔽的毒药起了作用。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['ɒbviəs] [æz; əz]['saɪənaɪd][ɔː(r)] ['ɑːsnɪk] .

but	certainly	nothing	as	obvious	as	cyanide	or	arsenic	.
但	当然	没有什么	作为	明显的	作为	氰化物	或者	砷	.

但肯定没有像氰化物或砷那样显而易见的物质。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][kjʊ'rɑːrɪ][ɔː(r)] - , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

As	for	curare	or	beleston	,	to	be	frank	,
作为	为了	箭毒	或者	-	,	到	是	坦率	,

至于箭毒或贝莱斯顿，坦白地说，

[ai]['hædnt][ðə; ði] [f'ɒgɪəst] ['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn][ðem; ðəm] .

I	hadn't	the	foggiest	notion	where	to	lay	my	hands	on	them	.
我	之前没有	这	最模糊的	概念	在哪里	到	躺	我的	双手	在	他们	.

我完全不知道该去哪里找它们。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] [wen] [ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][stɒp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

That's	the	way	things	stood	when	I	just	happened	to	stop	in	front	of	the	window
那就是	这	方式	事物	站立	什么时候	我	只是	发生	到	停止	在	正面	的	这	窗户

[ɒv; əv]['melvɪn] ['roʊziz] [haʊs] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['dʒuːəlri][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

of	Melvin	Rosy's	House	of	Fantastic	Jewelry	in	Greenwich	Village	.
的	梅尔文	罗西的	房子	的	极好的	珠宝	在	格林威治	村庄	.

当时的情况就是这样，我碰巧停在了格林威治村梅尔文·罗西的奇幻珠宝店的橱窗前。

[aɪ'd] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] ['meni] [taɪmz] [bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

I'd	passed	by	the	shop	many	times	but	I'd	never	paused	to	look	in	.
ID	通过了	经过	这	店铺	许多	时代	但	ID	绝不	暂停	到	看	在	.

我曾多次路过这家店，但从未停下来进去看看。

[ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]['piːp(ə)l] ,

Of	recent	years	,	the	Village	has	filled	up	with	all	sorts	of	peculiar	people	,
的	最近的	年	,	这	村庄	有	已填	向上	和	全部	排序	的	奇特	人们	,

近年来，村里涌入了各种各样奇特的人。

['maːʃiənz] , [viːnjuːsiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [men][frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] .

Martians	,	Venusians	and	the	little	green	men	from	outer	space	.
火星人	,	金星人	和	这	小的	绿色的	男人	从	外	空间	.

火星人、金星人和来自外太空的小绿人。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][tuː; tə] ['mɔːdi] ,

One	thing	I'll	have	to	hand	to	Maudie	,
一	事物	患病的	有	到	手	到	莫迪	,

有一点我必须承认莫迪做得不错，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌn'kuːθ] .

she	was	right	about	calling	some	of	these	people	uncouth	.
她	曾是	正确的	关于	呼叫	一些	的	这些	人们	粗野	.

她称这些人粗鲁无礼是对的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [rɪf] - [ræf] .

Some	of	the	Galaxians	really	are	riff	-	raff	.
一些	的	这	-	真的	是	即兴演奏	-	拉夫	.

有些银河人确实是乌合之众。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [lɒŋ] [pɪŋk]['flaɪə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlri]

Out	in	front	of	the	store	were	some	long	pink	fliers	advertising	the	jewelry
出去	在	正面	的	这	店铺	是	一些	长的	粉色的	传单	广告	这	珠宝

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

商店门前摆放着一些长长的粉色传单，宣传店内的珠宝。

[ai] [pɪkt] [wʌn][ʌp]['aɪdli] ,
I picked one up idly ,
我 挑选 一 向上闲散地 ,

我随手拿起一个，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] - ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]
for it had just occurred to me that Maudie's birthday was the next
为了 它 有 只是 发生 到 我 那 - 生日 曾是 这 下一个
[deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][tu:; tə] ['sɒfn] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
day and that it might not be a bad idea to soften her up with a
天 和 那 它 可能 不是 是 一个 坏的 主意 到 软化 她 向上 和 一个
[gɪft] .
gift .
礼物 .

因为我突然想到，莫迪的生日就在第二天，送她一份礼物或许是个不错的主意。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [tʃʌŋks] [ɒv; əv]['dʒu:əlri][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ['wɪndəʊ] — [rɪŋz] ,
I looked at the monstrous chunks of jewelry in the display window — rings ,
我 看起来 在 这 滔天 块 的 珠宝 在 这 展示 窗户 — 戒指 ,
['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd]['hwɔtnɔt, 'hwʌt-] ,
bracelets and whatnots ,
手镯 和 杂物 ,

我看着橱窗里那些硕大的珠宝——戒指、手镯等等，

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , ['fləʊtɪŋ] [ə'mi:bə] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['kɪdniz] .
decorated with staring eyes , floating amoebas and gilded kidneys .
装饰 和 凝视 眼睛 , 漂浮的 变形虫 和 镀金 肾脏 .

装饰物包括瞪大的眼睛、漂浮的变形虫和镀金的肾脏。

['mɔ:di] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʊʃəʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][spek'tækjələ(r)] [ə'ku:trəmənts] [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf]
Maudie was a pushover for spectacular accoutrements but this stuff
莫迪 曾是 一个 推搡 为了 壮观的 配件 但 这 东西
[ɪk'si:dɪd] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [flæm'bɔɪənt] [teɪst] .
exceeded even her flamboyant taste .
超出 甚至 她 龙飞凤舞 品尝 .

莫迪向来喜欢华丽的装饰品，但这些东西甚至超过了她那浮夸的品味。

['prɒbəbli] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɒn][baɪ] [ɪf] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv]
Probably I would have walked on by if a couple of lines at the top of
大概 我 会 有 步行 在 经过 如果 一个 夫妻 的 线条 在 这 顶部 的
[ðə; ði]['flaɪə(r)]['hædnt] [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
the flier hadn't caught my attention .
这 传单 之前没有 捕捉 我的 注意力 .

如果不是传单顶部的几行字吸引了我的注意，我可能就径直走过去了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][əʊld][taɪm]['hju:mərɪst] [kɔ:ld] [es] . [dʒeɪ] . ['pɜ:rəlmən][ænd; ənd]
They were written by some old time humorist called S . J . Perelman and
他们 是 书面 经过 一些 老的 时间 幽默家 称为 S . J . 佩雷尔曼 和
[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒu:əlri][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [laɪk] ,
he described the jewelry as being like ,
他 描述 这 珠宝 作为 存在 喜欢 ,

这些文字出自一位名叫SJ Perelman的老牌幽默作家之手，他将这些珠宝描述为：

" [æn; ən] [eg] ['bæləns t] [ɒn][ə; eɪ][kəʊn] , [æn; ən][ɜ:g] ['bæləns t] [ɒn][ə; eɪ][bəʊn] ,
" an egg balanced on a cone , an erg balanced on a bone ,
" 一个 蛋 均衡 在 一个 锥体 , 一个 尔格 均衡 在 一个 骨 ,

“鸡蛋平衡在圆锥体上，测功机平衡在骨头上，

[ə; eɪ][hæg] ['bæləns t] [ɒn][ə; eɪ][rəʊn] .
a hag balanced on a roan .
一个 魔女 均衡 在 一个 杂色 .

一个老妪骑在一匹枣红色的马上。

" [ðæt] [lɑːst] [pɑːt] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['mɔːdi] — " [ə; eɪ][hæg] ['bælənst] [ɒn][ə; eɪ]

"	That	last	part	seemed	a	perfect	description	of	Maudie	—	"	a	hag	balanced	on	a
"	那	最后的	部分	似乎	一个	完美的	描述	的	莫迪	—	"	一个	魔女	均衡	在	一个

[rəʊn] .

roan	.
杂色	.

“最后那句话似乎完美地描述了莫迪——“一个骑在枣红色骏马上的老巫婆。”

" ['ɔːlməʊst][baɪ]['ɪnstɪŋkt][aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stəʊn] [steps][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	Almost	by	instinct	I	started	to	climb	the	crooked	stone	steps	to	the	shop	.
"	几乎	经过	本能	我	开始	到	爬	这	歪	石头	步骤	到	这	店铺	.

“几乎是出于本能，我开始攀登通往商店的弯曲石阶。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

The	door	was	open	and	the	proprietor	was	standing	behind	the	counter	.
这	门	曾是	打开	和	这	业主	曾是	常设	在后面	这	柜台	.

门开着，店主站在柜台后面。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

Other	than	that	the	place	was	empty	.
其他	比	那	这	地方	曾是	空的	.

除此之外，这里空无一人。

[aɪ'd] [siːn] ['melvɪn]['rəʊzi][ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] .

I'd	seen	Melvin	Rosy	around	before	.
ID	已见	梅尔文	红润	大约	前	.

我以前见过梅尔文·罗西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃægi] [red] [bɪəd] [huː] [spɔːt] [ə; eɪ]

He	was	a	big	brute	of	a	man	with	a	shaggy	red	beard	who	sported	a
他	曾是	一个	大的	蛮力	的	一个	男人	和	一个	毛茸茸	红色的	胡须	WHO	运动	一个

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][dʒeɪd] ['ɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] .

dangling	jade	earring	in	his	left	ear	.
悬挂	玉	耳环	在	他的	左边	耳朵	.

他是个身材魁梧、体格粗壮的男人，留着蓬乱的红色胡须，左耳上戴着一只垂坠的玉耳环。

[aɪ'd]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['rəʊzi][hæd; həd] ['mɑːʃn] [blʌd]

I'd	always	suspected	that	Rosy	had	Martian	blood
ID	总是	怀疑	那	红润	有	火星人	血

我一直怀疑罗茜有火星血统。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)][ʌn'tɪl][aɪ] [glimps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːp(ə)l] [flek] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]

but	I'd	never	been	sure	until	I	glimpsed	the	little	purple	flecks	in	the	lines	of
但	ID	绝不	到过	当然	直到	我	瞥见	这	小的	紫色的	斑点	在	这	线条	的

[hɪz; ɪz][pɑːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .

his	palms	that	are	a	dead	giveaway	.
他的	棕榈树	那	是	一个	死的	送	.

但我一直都不确定，直到我瞥见他手掌纹路上的紫色小斑点，那可是铁证如山的。

['rəʊzi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] .

Rosy	looked	up	and	his	gaze	seemed	to	go	right	through	me	.
红润	看起来	向上	和	他的	目光	似乎	到	去	正确的	通过	我	.

罗西抬起头，他的目光仿佛直接穿透了我。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑːʃn] [tʃæps] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kæni] [skɪl] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

Some	of	these	Martian	chaps	have	an	uncanny	skill	at	reading	your	mind
一些	的	这些	火星人	小伙子们	有	一个	不可思议	技能	在	阅读	你的	头脑

.

:
.

这些火星人中有些拥有不可思议的读心术。

['roʊziz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ]['tæmbə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

Rosy's	**voice**	**was**	**clear**	**and**	**soft**	**but**	**it**	**had**	**the**	**timbre**	**of**	**some**
罗西的	嗓音	曾是	清除	和	柔软的	但	它	有	这	音色	的	一些

['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] .

stringed	**instrument**	**.**
弦	乐器	.

罗茜的声音清澈柔和，但音色却像某种弦乐器。

[hiː; hi] [sed] ， " [ə; eɪ] [gɪft] [pə'hæps] .

He	**said**	**,**	**"**	**A**	**gift**	**perhaps**	**.**
他	说	，	"	一个	礼物	也许	.

他说："或许是份礼物吧。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] ?

For	**a**	**woman**	**?**
为了	一个	女士	?

对女人来说?

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][skɪn] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	**I**	**nodded**	**but**	**I**	**almost**	**jumped**	**out**	**of**	**my**	**skin**	**when**	**he**	**added**	**,**
"	我	点头	但	我	几乎	跳了起来	出去	的	我的	皮肤	什么时候	他	额外	，

"我点了点头，但当他补充道时，我几乎吓得跳了起来。"

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] .

"	**For**	**your**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**I**	**should**	**imagine**	**.**
"	为了	你的	母亲	-	在	-	法律	，	我	应该	想象	.

我想，应该是给你岳母看的吧。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

I'm	**sure**	**I**	**have**	**just**	**the**	**thing**	**.**
我是	当然	我	有	只是	这	事物	.

我肯定我正好有合适的东西。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['pendənts] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

"	**He**	**showed**	**me**	**a**	**half**	**dozen**	**pendants**	**and**	**bracelets**	**but**	**I**	**could**
"	他	显示	我	一个	一半	打	吊坠	和	手镯	但	我	可以

[siː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

see	**his**	**heart**	**wasn't**	**in**	**it**	**.**
看	他的	心	不是	在	它	.

"他给我看了六七个吊坠和手镯，但我看得出来他并没有真心喜欢它们。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪzɪŋ][ˌem 'iː][ʌp] ,

He	**was**	**sizing**	**me**	**up**	**,**
他	曾是	浆纱	我	向上	，

他正在打量我，

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] .

wanting	**to**	**make**	**sure**	**of**	**me**	**before**	**he**	**offered**	**the**	**piece**	**de**	**resistance**	**.**
想要	到	制作	当然	的	我	前	他	提供	这	片	德	反抗	.

他想先确认我是否同意，然后再拿出重头戏。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪk'saɪtmənt] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	**could**	**feel**	**excitement**	**surging**	**up**	**inside**	**of**	**me**	**,**
我	可以	感觉	激动	滔滔	向上	里面	的	我	，

我能感觉到一股兴奋感在我体内涌动。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] .

even	**though**	**I**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**what**	**he**	**would**	**bring**	**forth**	**.**
甚至	尽管	我	有	不	概念	的	什么	他	会	带来	前进	.

尽管我完全不知道他会带来什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bə'tiːk]

Finally	he	went	to	the	rear	of	the	shop	and	disappeared	behind	a	batik
最后	他	去	到	这	后部	的	这	店铺	和	消失	在后面	一个	蜡染

['kɜːt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

最后他走到商店后面，消失在一块蜡染布帘后面。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [bɒks][ɒv; əv] [diːp] - [næpt]

When	he	returned	he	held	in	his	hand	a	heart	-	shaped	box	of	deep	-	napped
什么时候	他	返回	他	握住	在	他的	手	一个	心	-	形状	盒子	的	深的	-	打盹

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

他回来时手里拿着一个心形的、用厚绒天鹅绒制成的盒子。

['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][ɪn]['kʌlə(r)] .

royal	purple	in	color	.
皇家	紫色的	在	颜色	.

颜色为皇家紫色。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ['kaʊntə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪd] [pɑːm] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laid	the	box	on	the	glass	counter	but	his	wide	palm	nearly	covered	it	.
他	铺设	这	盒子	在	这	玻璃	柜台	但	他的	宽的	棕榈	几乎	涵盖	它	.

他把盒子放在玻璃柜台上，但他宽大的手掌几乎把它完全盖住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [kwəːk] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

His	eyes	held	mine	and	his	thick	lips	quirked	in	a	smile	that	was	almost
他的	眼睛	握住	矿	和	他的	厚的	嘴唇	古怪的	在	一个	微笑	那	曾是	几乎

[ə; eɪ] ['grɪməs] .

a	grimace	.
一个	鬼脸	.

他的目光与我的目光交汇，他厚厚的嘴唇微微翘起，露出一个近乎怪异的笑容。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɒnt][æn; ən]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l][gɪft] .

He	said	,	"	I	take	it	you	want	an	extra	-	special	gift	.
他	说	,	"	我	拿	它	你	想	一个	额外的	-	特别的	礼物	.

他说："看来你想要一份特别的礼物。"

[ai] [mait] [seɪ] [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][gɪft] .

I	might	say	a	gift	for	the	departing	,	even	a	fatal	gift	.
我	可能	说	一个	礼物	为了	这	离开	,	甚至	一个	致命的	礼物	.

我或许会说，这是送给离别者的礼物，甚至是一份致命的礼物。

" [ai] [gʌlp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	I	gulped	and	nodded	.
"	我	吞咽	和	点头	.

我咽了口唾沫，点了点头。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [kætʃ] .

He	raised	the	box	and	slipped	the	catch	.
他	提高	这	盒子	和	滑倒了	这	抓住	.

他举起箱子，然后松开了接球器。

[ðə; ði][lɪd][rəʊz] ['sləʊli] [ɒn] [kɔɪld] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['delɪkətli]

The	lid	rose	slowly	on	coiled	hinges	and	I	was	staring	at	the	most	delicately
这	盖	玫瑰	缓慢地	在	卷曲	铰链	和	我	曾是	凝视	在	这	最多	轻柔地

[rɔːt] ['nekləs] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

wrought	necklace	I	had	ever	seen	.
锻	项链	我	有	曾经	已见	.

盖子在螺旋铰链的推动下缓缓升起，我凝视着眼前这条我见过的最精致的项链。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [nəʊ]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] ,

It	was	long	and	thin	,	no	wider	than	a	shoestring	,
它	曾是	长的	和	薄的	,	不	更广泛	比	一个	鞋带	,

它又长又细，比鞋带还细。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːsp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kən'strʌktɪd] ['replɪkə][ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪks] [hed] .

and	the	clasp	was	a	beautifully	constructed	replica	of	a	snake's	head	.
和	这	搭扣	曾是	一个	非常漂亮	建造	复制品	的	一个	蛇的	头	.

而搭扣则是一个做工精美的蛇头复制品。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [tʃeɪn] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

I	looked	at	the	intricate	design	of	the	narrow	chain	with	wonder	.
我	看起来	在	这	错综复杂	设计	的	这	狭窄的	链	和	想知道	.

我惊叹地看着那条细链精巧的设计。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɒdʌkt][ɒv; əv] [ɜːθ] , [aɪ] [θɔːt] .

Certainly	it	was	not	a	product	of	Earth	,	I	thought	.
当然	它	曾是	不是	一个	产品	的	地球	,	我	想法	.

我当时就想，这肯定不是地球的产物。

['nəʊweə(r)][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt][duː; də][wiː; wi][hæv; həv]['krɑːftsmən]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n]

Nowhere	on	this	planet	do	we	have	craftsmen	capable	of	such	elaboration
无处	在	这	行星	做	我们	有	工匠	有能力的	的	这样的	详细说明

[ɒv; əv][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] .

of	minutiae	.
的	细节	.

在这个星球上，没有哪个地方的工匠能够如此精细地处理细节。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][ɪts][ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .

Even	more	striking	than	the	workmanship	of	the	chain	was	its	coloration	.
甚至	更多的	引人注目	比	这	做工	的	这	链	曾是	它是	着色	.

这条链子的做工比它的色彩更引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][gəʊld] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːst] [θɔːt] ,

It	was	not	gold	,	as	I	had	first	thought	,
它	曾是	不是	金子	,	作为	我	有	第一的	想法	,

它不是我最初以为的黄金。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['met(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] - [laɪk] ['ɒrɪndʒ] [gləʊ] .

but	a	metal	unknown	to	me	with	a	flame	-	like	orange	glow	.
但	一个	金属	未知	到	我	和	一个	火焰	-	喜欢	橙子	辉光	.

但那是一种我不认识的金属，散发着火焰般的橙色光芒。

[maɪ] [geɪz] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nekləs] [baɪ] ['roʊziz] [sɒft] ['tʃʌk(ə)l] .

My	gaze	was	drawn	away	from	the	necklace	by	Rosy's	soft	chuckle	.
我的	目光	曾是	绘制	离开	从	这	项链	经过	罗西的	柔软的	轻笑	.

罗茜轻柔的笑声将我的目光从项链上移开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	It	is	magnificent	,	is	it	not	?	"
"	它	是	壮丽	,	是	它	不是	?	"

“真是太壮观了，不是吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [miːnz] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	but	far	beyond	my	means	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	但	远的	超过	我的	方法	.

“是的，”我说，“但这远远超出了我的能力范围。”

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] —

I	had	in	mind	some	trifle	—
我	有	在	头脑	一些	琐事	—

我当时想的是一些小东西——

" ['rəʊzi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns][ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [flek] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] .

"	Rosy	lifted	a	hand	for	silence	and	again	I	noticed	the	purple	flecks	in	the	palm	.
"	红润	抬起	一个	手	为了	沉默	和	再次	我	注意到	这	紫色的	斑点	在	这	棕榈	.

“罗西举起一只手示意大家安静，我又一次注意到她手掌上的紫色斑点。”

[hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [juː; jʊ] [heɪt] .

He	said	,	"	Nothing	is	too	expensive	for	the	woman	you	hate	.
他	说	,	"	没有什么	是	也	昂贵的	为了	这	女士	你	恨	.

他说：“对你讨厌的女人来说，没有什么是太贵的。”

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['stʌtə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['roʊziz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

"	I	began	to	stutter	a	protest	but	something	in	Rosy's	expression	stopped	me	.
"	我	开始	到	口吃	一个	反对	但	某物	在	罗西的	表达	停止	我	.

“我刚要结结巴巴地抗议，但罗茜的表情让我止住了话头。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hjuːmə] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	spoke	gently	,	as	though	humoring	a	child	.
他	辐	轻轻地	,	作为	尽管	幽默	一个	孩子	.

他说话轻声细语，仿佛在哄孩子。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [praɪs] .

"	We	do	not	need	to	discuss	price	.
"	我们	做	不是	需要	到	讨论	价格	.

我们不需要讨论价格。

[ðə; ði] ['nekləs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

The	necklace	will	make	you	a	wealthy	man	.
这	项链	将要	制作	你	一个	富裕	男人	.

这条项链会让你成为富翁。

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ə'pɒn] [tɜːmz] [ðen] . "

We	can	settle	upon	terms	then	.	"
我们	能	定居	之上	条款	然后	.	"

到时候我们可以商定条款了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	but	you	will	,	"	he	said	smiling	.
"	啊	,	但	你	将要	,	"	他	说	微笑	.

“啊，但你会的，”他笑着说。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['met(ə)l] .

"	You	do	not	recognize	the	metal	.
"	你	做	不是	认出	这	金属	.

你不认识这种金属。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	is	nothing	strange	about	that	.
那里	是	没有什么	奇怪的	关于	那	.

这没什么奇怪的。

['prɒbəbli] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ɜːθ] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

Probably	no	man	of	Earth	has	ever	seen	it	and	lived	.
大概	不	男人	的	地球	有	曾经	已见	它	和	居住地	.

地球上可能没有人见过它还能活着回来。

[ɪn] [mɑːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)] ,

In	Mars	it	has	been	given	the	name	of	Malutrex	and	,	even	there	,
在	火星	它	有	到过	给定	这	姓名	的	-	和	,	甚至	那里	,

在火星上，它被命名为马鲁特雷克斯（Malutrex），即使在那里，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bəuθ] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ɪkˈspensɪv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈprɒpətiz] .

it	is	both	rare	and	extremely	expensive	because	of	its	peculiar	properties	.
它	是	两个都	稀有的	和	极其	昂贵的	因为	的	它是	奇特	特性	.

由于其独特的性质，它既稀有又极其昂贵。

[ɪn] [ɔːl] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ˈnekləsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] .

In	all	,	I	doubt	if	more	than	a	dozen	such	necklaces	were	made	up	.
在	全部	,	我	怀疑	如果	更多的	比	一个	打	这样的	项链	是	制成	向上	.

总而言之，我怀疑这类项链的真伪不超过十几条。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , " — [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈskɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , " [ˈmɜːrdərərz] [tʃeɪnz] .

They	are	called	,	"	—	he	stopped	to	underscore	his	point	,	"	Murderer's	Chains	.
他们	是	称为	,	"	—	他	停止	到	下划线	他的	观点	,	"	凶手的	链条	.

它们被称为——"他停下来强调他的观点，"杀人者的锁链。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɑːsk] [waɪ] .

"	I	think	he	expected	me	to	ask	why	.
"	我	思考	他	预期的	我	到	问	为什么	.

"我想他以为我会问为什么。"

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [səʊ] [draɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [trʌst] [maɪˈself] [tuː; tə] [spiːk] .

But	for	some	reason	my	throat	was	so	dry	that	I	couldn't	trust	myself	to	speak	.
但	为了	一些	原因	我的	喉	曾是	所以	干燥	那	我	不能	相信	我	到	说话	.

但不知为何，我的喉咙干涩得厉害，我甚至不敢开口说话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] ,

"	You	will	recall	,	"	he	continued	slowly	,
"	你	将要	记起	,	"	他	持续	缓慢地	,

"你会记得的，"他缓缓地继续说道，"

" [ðæt] [weɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [wen] [ðə; ði] [ˈmaːʃiənz] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

"	that	way	back	in	the	twentieth	century	when	the	Martians	first	came	to	Earth	,
"	那	方式	后退	在	这	第二十	世纪	什么时候	这	火星人	第一的	来了	到	地球	,

"那是在二十世纪，火星人第一次来到地球的时候，"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [ɪgˈzæktli] [ˈwelkəm] .

they	were	not	made	exactly	welcome	.
他们	是	不是	制成	确切地	欢迎	.

他们并没有受到热烈欢迎。

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [speɪs] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪəd] [əˈpɒn] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .

Our	first	space	ships	were	fired	upon	and	many	of	our	people	were	killed	.
我们的	第一的	空间	船舶	是	被解雇	之上	和	许多	的	我们的	人们	是	被杀	.

我们的第一批太空飞船遭到炮火袭击，许多宇航员丧生。

[ˈaʊə(r)] [nekst] [step] [wɒz; wəz] [ˈsiːkrət] [ˌɪnfɪlˈtreɪʃn] .

Our	next	step	was	secret	infiltration	.
我们的	下一个	步	曾是	秘密	浸润	.

下一步是秘密渗透。

[wiː; wi]['lændɪd]['aʊə(r)] [ʃɪps] [ɪn] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['aɪsəleɪtɪd] [spɒts] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [sɪ'lekt]

We	landed	our	ships	in	deserts	and	other	isolated	spots	and	unloaded	select
我们	登陆	我们的	船舶	在	沙漠	和	其他	孤立	地点	和	卸载	选择

[gruːps] [tuː; tə][ˌɪntə'mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ,

groups	to	intermingle	with	the	Earth	people	and	,
团体	到	交织	和	这	地球	人们	和	,

我们将飞船降落在沙漠和其他偏远地区，并让部分人员下船与地球人融合，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [reɪs] ,

because	we	are	a	superior	race	,
因为	我们	是	一个	优越的	种族	,

因为我们是优等种族，

[suːn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [held] [ɪm'pɔːt(ə)nt][pəʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv]

soon	many	of	our	representatives	held	important	posts	among	the	governments	of
很快	许多	的	我们的	代表	握住	重要的	帖子	之中	这	政府	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

不久，我们的许多代表就在世界各国政府中担任了重要职务。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

especially	that	of	the	United	States	.
尤其	那	的	这	团结的	各州	.

尤其是美国的。

[tuː; tə] [ðiːz] ['maːʃiənz] [fel] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['eɪnʃənt] ['predʒədɪsɪz][səʊ] [ðæt] [ɜːθ]

To	these	Martians	fell	the	task	of	breaking	down	ancient	prejudices	so	that	Earth
到	这些	火星人	跌倒	这	任务	的	打破	向下	古老的	偏见	所以	那	地球

[kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] .

could	be	opened	to	unrestricted	trade	and	immigration	.
可以	是	打开	到	不受限制的	贸易	和	移民	.

这些火星人的任务是打破古老的偏见，以便地球能够向不受限制的贸易和移民开放。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] .

This	was	not	easy	.
这	曾是	不是	简单的	.

这并非易事。

[ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɜːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['hɒstaɪl][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

The	men	of	Earth	still	remained	hostile	to	us	and	,	when	we	were
这	男人	的	地球	仍然	剩余	敌对的	到	我们	和	,	什么时候	我们	是

[ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][æz; əz] ['maːʃiənz] ,

unmasked	as	Martians	,
揭开面纱	作为	火星人	,

地球人仍然对我们抱有敌意，当我们被揭露是火星人之后，

['meni] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,

many	of	us	were	imprisoned	and	some	were	beaten	to	death	,
许多	的	我们	是	被监禁	和	一些	是	被打败	到	死亡	,

['iːv(ə)n]['eksɪkjuːtɪd] .

even	executed	.
甚至	执行	.

我们当中许多人被监禁，有些人被打死，甚至被处决。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

The	people	of	Earth	were	,	as	a	whole	,
这	人们	的	地球	是	,	作为	一个	所有的	,

地球人作为一个整体，

[kəm'pleɪs(ə)nt][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['frenzi] [baɪ][skeə(r)] - ['mʌŋgə(r)]

complacent	but	they	were	whipped	up	to	a	frenzy	by	scare	-	mongers
自满	但	他们	是	鞭打	向上	到	一个	狂热	经过	吓	-	贩卖者

[ænd; ənd] ['deməgɔg] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə]['saɪləns] .

and	demagogues	whose	voices	it	became	necessary	to	silence	.
和	煽动者	谁	声音	它	成为	必要的	到	沉默	.

他们原本安于现状，却被散布恐慌者和煽动者煽动得陷入疯狂，因此必须制止这些人的声音。

" ['əʊpən][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Open	retaliation	would	have	done	more	harm	than	good	and	it	was
"	打开	报复	会	有	完毕	更多的	伤害	比	好的	和	它	曾是

[ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['wepən] — - .

then	that	the	Martians	found	the	perfect	weapon	—	Malutrex	.
然后	那	这	火星人	成立	这	完美的	武器	—	-	.

“公开报复弊大于利，正是在那时，火星人找到了完美的武器——马鲁特雷克斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['met(ə)l][kwaɪt] ['hɑːmləs] [tuː; tə] ['maːʃiənz] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

This	is	a	metal	quite	harmless	to	Martians	for	,	as	you	know	,
这	是	一个	金属	相当	无害	到	火星人	为了	,	作为	你	知道	,

正如你所知，这种金属对火星人来说完全无害。

['aʊə(r)] [blʌd] [hæz; həz][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːz] .

our	blood	has	a	quite	different	composition	than	yours	.
我们的	血	有	一个	相当	不同的	作品	比	你的	.

我们的血液成分与你们的血液成分截然不同。

[wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] .

We	can	handle	Malutrex	without	the	slightest	danger	.
我们	能	处理	-	没有	这	丝毫	危险	.

我们可以轻松应对 Malutrex，丝毫不会有任何危险。

[lʊk] — " [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔɪld] [ðə; ði]['slendə(r)] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Look	—	"	He	reached	down	,	coiled	the	slender	chain	about	his	wrist	,
看	—	"	他	达到	向下	,	卷曲	这	苗条	链	关于	他的	手腕	,

“看——”他俯下身，将细长的链子缠绕在手腕上，

[kɔːt] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] - [laɪk] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [klɑːsp] [ðen] [ˌʌn'luːsən]

caught	the	hook	in	the	tongue	-	like	catch	of	the	delicate	clasp	then	unloosened
捕捉	这	钩	在	这	舌头	-	喜欢	抓住	的	这	精美的	搭扣	然后	松开

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

钩子钩住了精致搭扣的舌状卡扣，然后又把它解开了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

He	smiled	and	was	silent	for	a	minute	,	studying	my	face	.
他	微笑	和	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	学习	我的	脸	.

他笑了笑，沉默了一会儿，仔细端详着我的脸。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

When	he	spoke	again	it	was	with	slow	deliberation	.
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	和	慢的	审议	.

他再次开口时，语速缓慢而沉稳。

" ['meɪbi] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒv; əv] - [ðə; ði]['saɪlənt] [deθ] - .

"	Maybe	,	you	remember	hearing	tales	long	ago	of	'	the	silent	death	'	.
"	或许	,	你	记住	听力	故事	长的	前	的	-	这	沉默的	死亡	-	.

“或许，你还记得很久以前听过关于‘无声死亡’的故事。”

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪsə'leɪʃənɪst] ['kɒŋgresmən] [ænd; ənd] ['senətəz] [huː] [spɪə(r)] - ['hedɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

Certain	**isolationist**	**Congressmen**	**and**	**Senators**	**who**	**spear**	**-**	**headed**	**the**	**opposition**
肯定	孤立主义者	国会议员	和	参议员	WHO	矛	-	标题	这	反对

[tuː; tə] [ˌɪntə'plænɪtri] [dɪ'veləpmənt] [daɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] .

to	**interplanetary**	**development**	**died**	**mysteriously**	**and**	**without**	**visible**	**cause**	**.**
到	星际	发展	死亡	神秘地	和	没有	可见的	原因	.

一些带头反对星际发展的孤立主义国会议员和参议员离奇死亡，死因不明。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deθs] .

Malutrex	**was**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**deaths**	**.**
-	曾是	这	原因	的	他们的	死亡人数	.

Malutrex是导致他们死亡的原因。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌlɪŋ] [aʊt] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æz; əz]

"	**I**	**was**	**culling**	**out**	**half**	**-**	**forgotten**	**bits**	**of**	**information**	**that**	**I**	**had**	**learned**	**as**
"	我	曾是	淘汰	出去	一半	-	被遗忘的	比特	的	信息	那	我	有	学习	作为

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

a	**schoolboy**	**.**
一个	男生	.

“我当时正在梳理我学生时代学到的一些几乎被遗忘的信息碎片。”

" [bʌt; bət] [haʊ] —

"	**But**	**how**	**—**
"	但	如何	—

但是如何——

" [ə'gen] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [flekt] [pɑːm] [reɪzd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	**Again**	**the**	**purple**	**-**	**flecked**	**palm**	**raised**	**to**	**interrupt**	**me**	**.**
"	再次	这	紫色的	-	有斑点的	棕榈	提高	到	打断	我	.

“那只带有紫色斑点的手掌再次抬起来打断我的话。”

" [ɜːθ] [men] [ɑː(r); ə(r)][hɒt] - ['blʌdɪd] .

"	**Earth**	**men**	**are**	**hot**	**-**	**blooded**	**.**
"	地球	男人	是	热的	-	血腥	.

“地球人是热血之人。”

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]

The	**chemical**	**analysis**	**of**	**their**	**bodies**	**—**	**but**	**I**	**won't**	**bother**	**you**	**with**	**the**
这	化学	分析	的	他们的	身体	—	但	我	惯于	打扰	你	和	这

[ˌteknɪ'kælətɪ] .

technicalities	**.**
技术细节	.

对他们的身体进行化学分析——但我不会用技术细节来打扰你们。

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [wʌns][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] - ['sɜːklz] ['hjuːmən] [fleʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

In	**plain**	**language**	**,**	**once**	**a**	**chain**	**of**	**Malutrex**	**circles**	**human**	**flesh**	**,**	**it**	**begins**	**to**
在	清楚的	语言	,	一次	一个	链	的	-	界	人类	肉	,	它	开始	到

[ʃrɪŋk] ,

shrink	**,**
收缩	,

简单来说，一旦马鲁特雷克斯链缠绕在人体组织上，它就会开始收缩。

['sləʊli] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəbli] .

slowly	**,**	**almost**	**invisibly**	**.**
缓慢地	,	几乎	隐形地	.

缓慢地，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [stræŋglɜ-z] [nuːs] .

It	**grows**	**tighter**	**and**	**tighter**	**until**	**it**	**becomes**	**a**	**strangler's**	**noose**	**.**
它	生长	更紧	和	更紧	直到	它	变成	一个	绞杀者的	套索	.

它越勒越紧，直到变成一个勒颈的绞索。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , [ðæt][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [mæn][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt]

And	there	is	nothing	,	absolutely	nothing	,	that	the	Earth	man	can	do	about
和	那里	是	没有什么	,	绝对地	没有什么	,	那	这	地球	男人	能	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而对于地球上的人类来说，对此却无能为力，绝对无能为力。

[wʌns][ðə; ðɪ][klɑːsp][ɪz] ['fɑːsənd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [traɪz] , [hiː; hi] ['kænɒt] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] ,

Once	the	clasp	is	fastened	,	no	matter	how	he	tries	,	he	cannot	undo	it	nor	,
一次	这	搭扣	是	系紧	,	不	事情	如何	他	尝试	,	他	不能	撤销	它	也不	,

一旦搭扣扣上，无论他怎么尝试，都无法解开。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [kæn; kən][hiː; hi]['luːs(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][skɪn] .

after	a	few	minutes	,	can	he	loosen	the	chain	from	his	skin	.
后	一个	很少	分钟	,	能	他	松开	这	链	从	他的	皮肤	.

几分钟后，他能把链子从皮肤上解下来吗?

[ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɪz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'weə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] ['kriːpɪŋ] [ə'pɒn][hɪm]

In	most	cases	the	victim	is	taken	completely	unaware	by	the	death	creeping	upon	him
在	最多	案例	这	受害者	是	已采取	完全地	不知情	经过	这	死亡	爬行	之上	他

.

:
.

大多数情况下，受害者对死神的悄然逼近毫无察觉。

- [kən'strikt] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['peɪnləsli] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['splʌtərɪŋ]

Malutrex	constricts	gradually	and	painlessly	except	for	the	last	spluttering
-	收缩	逐步地	和	无痛	除了	为了	这	最后的	喷溅

['məʊmənt][ɒv; əv][laɪf] .

moment	of	life	.
片刻	的	生活	.

除了生命最后挣扎的瞬间，Malutrex 会逐渐且无痛地收缩。

" [maɪ] [niːz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] ['kwiːzi] .

"	My	knees	felt	a	little	weak	and	my	stomach	queezy	.
"	我的	膝盖	毛毡	一个	小的	虚弱的	和	我的	胃	恶心	.

“我感觉膝盖有点发软，胃也有点恶心。”

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Why	tell	me	?
"	为什么	告诉	我	?

为什么要告诉我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn][ɒn] [ðɪs] ['siːkrət] ?

Why	should	you	let	me	in	on	this	secret	?
为什么	应该	你	让	我	在	在	这	秘密	?

你为什么要告诉我这个秘密?

" ['roʊziz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] .

"	Rosy's	smile	became	more	intimate	.
"	罗西的	微笑	成为	更多的	亲密的	.

罗茜的笑容变得更加亲切。

" ['mɪsɪz] . [tə'reɪn] [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] ['maːʃiənz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	Mrs	.	Terrain	is	not	exactly	popular	among	Martians	,	"	he	said	softly	.
"	太太	.	地形	是	不是	确切地	受欢迎的	之中	火星人	,	"	他	说	轻轻	.

“特雷恩夫人并不太受火星人的欢迎，”他轻声说道。

" [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [kə'rektli] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:g] [tu:; tə] [ə'pəʊz]
" If I remember correctly , she is the Chairman of the League to Oppose
" 如果 我 记住 正确 , 她 是 这 主席 的 这 联盟 到 反对
[ˌɪntə'plænɪtri] ['mærɪdʒ] ,
Interplanetary Marriage ,
星际 婚姻 ,

"如果我没记错的话，她是反对星际婚姻联盟的主席。"

[ænd; ənd][hæz; həz]['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][ðə; ði] [ɜ:θ] ['sɪtəznz] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [neɪm] ['əʊnli][ə; eɪ]
and has financed the Earth Citizens Council to name only a
和 有 融资 这 地球 公民 理事会 到 姓名 仅有的 一个
[fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪnətəri] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜ:'self] .
few of the discriminatory organizations with which she has linked herself .
很少 的 这 歧视性的 组织 和 哪个 她 有 链接 她自己 .

她还资助了地球公民委员会，这只是她所支持的众多歧视性组织中的一小部分。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] , [kʊd; kəd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)][ju:z] . "
Perhaps you , as her heir , could put her fortune to a better use . "
也许 你 , 作为 她 继承人 , 可以 放 她 财富 到 一个 更好的 使用 . "

或许作为她的继承人，你可以更好地利用她的财富。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" There's no doubt of that , " I said .
" 有 不 怀疑 的 那 , " 我 说 .

"这一点毋庸置疑，"我说。

" [wel] , [ðen] — "
" Well , then — "
" 出色地 , 然后 — "

"那么——"

" [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [reɪ]['tʃeɪmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)]
" But I've no desire to be dissolved in the death ray chamber for murder
" 但 我已经 不 欲望 到 是 溶解 在 这 死亡 射线 房间 为了 谋杀
. "
: "
. "

"但我并不想因为谋杀罪而被送进死亡射线室。"

" [nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)]['eni] [ni:d] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
" Nor is there any need to do so .
" 也不 是 那里 任何 需要 到 做 所以 .

"也完全没有必要这样做。"

[lʊk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sæsɪn] [kɔ:t] ? "
Look , was a single one of our assassins caught ? "
看 , 曾是 一个 单身的 一 的 我们的 刺客 捕捉 ? "

你瞧，我们的刺客抓到过一个吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ] .
" But the necklace would be found embedded in her flesh .
" 但 这 项链 会 是 成立 嵌入式 在 她 肉 .

但人们会发现项链嵌在她的肉里。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [pə'hæps] [aɪv] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][klɪə(r)] .
" Perhaps I've not made the situation clear .
" 也许 我已经 不是 制成 这 情况 清除 .

"或许我没有把情况说清楚。"

[ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [kɔ:z] - [tu:; tə]

The	pumping	of	the	heart	,	the	warmth	of	the	blood	cause	Malutrex	to
这	抽水	的	这	心	,	这	温暖	的	这	血	原因	-	到

['kɒntrækt; kən'trækt] .

contract	.
合同	.

心脏的泵血和血液的温度会引起马鲁特克斯收缩。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [deθ] [sets] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] ['rezju:meɪz][ɪts]['nɔ:m(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

As	soon	as	death	sets	in	the	necklace	resumes	its	normal	proportions	.
作为	很快	作为	死亡	套	在	这	项链	简历	它是	普通的	比例	.

一旦死亡来临，项链就会恢复正常比例。

[ðə; ði][klɑ:sp][kæn; kən][bi:; bi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-] , [ðə; ði] ['nekləs] [rɪ'mu:vd] ,

The	clasp	can	be	unfastened	,	the	necklace	removed	,
这	搭扣	能	是	解开	,	这	项链	已移除	,

搭扣可以解开，项链可以取下。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][endz][du:; də][nɒt] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [kəm'pli:tli] ['hɑ:mləs] .

and	as	long	as	the	ends	do	not	meet	it	remains	completely	harmless	.
和	作为	长的	作为	这	结束	做	不是	见面	它	遗迹	完全地	无害	.

只要最终目的不达成，它就完全无害。

" [ai] [gʌlp] [ə'gen] .

"	I	gulped	again	.
"	我	吞咽	再次	.

我又咽了口唾沫。

['mɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [plænd] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:də(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

Murder	in	the	abstract	is	one	thing	;	planned	,	cold	-	blooded	murder	is	something	else	again	.
谋杀	在	这	抽象的	是	一	事物	;	计划	,	寒冷的	-	血腥	谋杀	是	某物	别的	再次	.

抽象意义上的谋杀是一回事；有预谋、冷血的谋杀又是另一回事。

[bʌt; bət] ['mɔ:di] [ded] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] !

But	Maudie	dead	,	and	all	that	money	in	my	hands	!
但	莫迪	死的	,	和	全部	那	钱	在	我的	双手	!

但是莫迪死了，而我手里却握着那么多钱!

['sʌd(ə)nli] [ai] [lɑ:ft] [æz; əz][ai] [sɔ:] [weə(r)] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] .

Suddenly	I	laughed	as	I	saw	where	my	thoughts	were	leading	me	.
突然	我	笑了	作为	我	锯	在哪里	我的	想法	是	领导	我	.

我突然意识到自己的思绪把我引向了何方，不禁笑了起来。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

The	whole	thing	was	a	hoax	of	some	kind	.
这	所有的	事物	曾是	一个	骗局	的	一些	种类	.

整件事似乎都是一场骗局。

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , ['rəʊzi] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ][maɪnd] .

As	before	,	Rosy	seemed	to	read	my	mind	.
作为	前	,	红润	似乎	到	读	我的	头脑	.

和以前一样，罗西似乎能读懂我的心思。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

He	reached	for	my	wrist	and	twisted	the	necklace	about	it	.
他	达到	为了	我的	手腕	和	扭曲	这	项链	关于	它	.

他伸手抓住我的手腕，把项链绕在我的手腕上。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃeɪn] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	stared	at	the	delicate	chain	in	fascination	.
我	凝视	在	这	精美的	链	在	魅力	.

我着迷地盯着那条精致的项链。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['met(ə)l] [ʃrɪŋk] , ['beəli] [pə'septəbli] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

As	I	watched	,	I	could	see	the	metal	shrink	,	barely	perceptibly	,	but	certainly	for	all	that	.
作为	我	观看	,	我	可以	看	这	金属	收缩	,	仅仅	明显地	,	但	当然	为了	全部	那	.

我看着，可以看到金属在收缩，虽然收缩的幅度很小，但确实如此。

[ai] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][klɑːsp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

I	clawed	at	the	clasp	and	tried	to	unfasten	it	.
我	爪子	在	这	搭扣	和	尝试	到	解开	它	.

我用指甲抠着搭扣，试图把它解开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [swɪft] ['pænɪk] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	utterly	hopeless	and	swift	panic	swept	over	me	.
它	曾是	完全地	绝望	和	迅速	恐慌	扫荡	超过	我	.

我感到彻底绝望，恐慌迅速席卷了我。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['slendə(r)] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

I	grasped	the	slender	chain	and	tried	to	wrench	it	free	.
我	抓住	这	苗条	链	和	尝试	到	扳手	它	自由的	.

我抓住那条细长的链子，试图把它拽下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] ['faɪnli] ['tempəd] [stiːl] .

It	was	tougher	than	finely	tempered	steel	.
它	曾是	更难	比	精细地	淬火	钢	.

它比精淬钢还要坚硬。

[swet] [pɒpt] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skriːm] .

Sweat	popped	out	on	my	forehead	and	I	could	hardly	repress	a	scream	.
汗	爆裂	出去	在	我的	前额	和	我	可以	几乎	抑	一个	尖叫	.

汗水从我的额头渗出，我几乎忍不住要尖叫出声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['rəʊzi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [rɪst] .

With	a	knowing	nod	of	his	head	,	Rosy	leaned	forward	and	lifted	my	wrist	.
和	一个	会心	点头	的	他的	头	,	红润	倾斜	向前	和	抬起	我的	手腕	.

罗西心领神会地点了点头，向前倾身，抬起了我的手腕。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [kætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪzi] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He	opened	the	catch	with	a	lazy	flick	of	his	fingers	.
他	打开	这	抓住	和	一个	懒惰的	轻弹	的	他的	手指	.

他懒洋洋地用手指轻轻一弹，就打开了门闩。

[ai][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] [skeəd] [hɑːf][aʊt][ɒv; əv][maɪ][wɪts]

I	was	breathing	hard	and	scared	half	out	of	my	wits
我	曾是	呼吸	难的	和	害怕的	一半	出去	的	我的	智慧

我当时呼吸急促，吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp] [ðæt] ['rəʊzi][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	I	was	caught	in	the	trap	that	Rosy	had	set	for	me	.
但	我	曾是	捕捉	在	这	陷阱	那	红润	有	放	为了	我	.

但我却落入了罗茜为我设下的陷阱。

['mɔːdi] [ded] , [maɪ'self][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

Maudie	dead	,	myself	a	millionaire	,	and	no	chance	of	being	caught	.
莫迪	死的	,	我	一个	百万富翁	,	和	不	机会	的	存在	捕捉	.

莫迪死了，我成了百万富翁，而且绝对不会被抓。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] .

This	was	too	good	to	pass	up	.
这	曾是	也	好的	到	经过	向上	.

这机会太好了，不容错过。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][səʊ][dɪd]['rəʊzi] .

I	knew	it	and	so	did	Rosy	.
我	知道	它	和	所以	做过	红润	.

我知道，罗茜也知道。

[ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [ə'griː] [ɒn] [tɜːmz] .

All	we	had	to	do	was	agree	on	terms	.
全部	我们	有	到	做	曾是	同意	在	条款	.

我们只需要就条款达成一致即可。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['dʒuːəlri] ,

Half	an	hour	later	when	I	left	the	House	of	Fantastic	Jewelry	,
一半	一个	小时	之后	什么时候	我	左边	这	房子	的	极好的	珠宝	,

半小时后，当我离开奇幻珠宝店时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [tʃeɪn] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , ['bjuːtɪfli] [gɪft] -

the	royal	purple	box	with	the	Murderer's	Chain	lay	in	my	pocket	,	beautifully	gift	-
这	皇家	紫色的	盒子	和	这	凶手的	链	躺	在	我的	口袋	,	非常漂亮	礼物	-

[ræpt] .

wrapped	.
包装	.

装有凶手之链的皇家紫色盒子静静地躺在我的口袋里，包装精美。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][plænz] ['keəfəli] [bʌt; bət] [ʌn'wɪtɪŋli] ['mɔːdi] [ænd; ənd] ['ɪzəˌbel]

I	had	to	lay	my	plans	carefully	but	unwittingly	Maudie	and	Isabelle
我	有	到	躺	我的	计划	小心	但	不知不觉	莫迪	和	伊莎贝尔

[kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .

conspired	to	make	it	easy	.
密谋	到	制作	它	简单的	.

我必须精心制定计划，但莫迪和伊莎贝尔却无意中串通起来，让我的计划变得轻而易举。

[ə; eɪ]['dɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] - [ə'pɑːtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ˌselɪ'breɪʃn]

A	dinner	had	been	arranged	at	Maudie's	apartment	as	a	birthday	celebration
一个	晚餐	有	到过	安排	在	-	公寓	作为	一个	生日	庆典

.

:

.

为了庆祝莫迪的生日，人们在她公寓里安排了一场晚宴。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [gests] [wʊd] [biː; bi] [sɪl'vestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	only	other	guests	would	be	Sylvester	and	his	wife	.
这	仅有的	其他	客人	会	是	西尔维斯特	和	他的	妻子	.

除了西尔维斯特和他的妻子之外，其他客人就只有他们了。

['mɔːdi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][bæd] ['hedeikiz] [ɒv; əv] [leɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [laɪkt]

Maudie	had	been	complaining	of	bad	headaches	of	late	and	never	liked
莫迪	有	到过	抱怨	的	坏的	头痛	的	晚的	和	绝不	喜欢

[tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

to	go	out	after	dinner	,
到	去	出去	后	晚餐	,

莫迪最近一直抱怨头痛，而且从来不喜欢晚饭后出门。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r)] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	she	had	purchased	four	tickets	for	the	most	popular	play	of	the
但	她	有	购买	四	门票	为了	这	最多	受欢迎的	玩	的	这

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

但她买了四张当季最热门剧目的票。

" [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['leɪdɪz] " , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Fairest	of	Ladies	"	,	and	insisted	that	the	four	of	us	should	see	it	.
"	这	最公平	的	女士们	"	,	和	坚持	那	这	四	的	我们	应该	看	它	.

他推荐了《最美的淑女》，并坚持让我们四个人都去看。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rest] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [bʌt; bət] [wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [ɒn][səʊ] [ðæt]

She	would	rest	while	we	were	gone	but	would	keep	her	light	on	so	that
她	会	休息	尽管	我们	是	已消失	但	会	保持	她	光	在	所以	那

['ɪzəˌbel] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

Isabelle	could	come	in	to	kiss	her	good	-	night	.
伊莎贝尔	可以	来	在	到	吻	她	好的	-	夜晚	.

我们不在家的时候她会休息，但会留着灯，这样伊莎贝尔就可以进来亲吻她道晚安。

['evriθɪŋ] [went] [laɪk] ['klɒkwɜ:k] .

Everything	went	like	clockwork	.
一切	去	喜欢	发条装置	.

一切都进行得非常顺利。

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:di] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [ɪn]

I	bought	a	little	gift	for	Maudie	and	presented	it	to	her	early	in
我	买	一个	小的	礼物	为了	莫迪	和	呈现	它	到	她	早期的	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我给莫迪买了一份小礼物，并在傍晚早些时候送给了她。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['veri] [geɪ] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] ,

The	dinner	was	very	gay	and	,	just	as	we	were	about	to	leave	,
这	晚餐	曾是	非常	同性恋	和	,	只是	作为	我们	是	关于	到	离开	,

晚宴气氛非常欢乐，正当我们准备离开时，

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [gɪft] .

I	announced	that	I	had	another	gift	.
我	宣布	那	我	有	其他	礼物	.

我宣布我还有一份礼物。

['mɔ:di] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

Maudie	was	delighted	with	the	chain	.
莫迪	曾是	高兴极了	和	这	链	.

莫迪非常喜欢这条项链。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd]

I	didn't	even	have	to	fasten	it	around	her	neck	as	I	had	planned
我	没有	甚至	有	到	系	它	大约	她	脖子	作为	我	有	计划

.

:
.

我甚至都不用像原计划那样把它系在她脖子上。

[ʃi:; ʃi] [snæpt] [ðə; ði][klɑ:sp] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] ,

She	snapped	the	clasp	herself	and	went	to	the	mirror	in	the	foyer	,
她	啪啪	这	搭扣	她自己	和	去	到	这	镜子	在	这	门厅	,

她自己扣上搭扣，走到门厅的镜子前。

[priːnɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnekləs] [ðæt] [wiŋk] [ænd; ənd] [ˈglitə] [ɪn]

preening	and	admiring	herself	and	the	necklace	that	winked	and	glittered	in
梳理	和	钦佩	她自己	和	这	项链	那	眨眼	和	闪闪发光	在

[ðə; ði] [lait] .

the	light	.
这	光	.

她精心打扮，欣赏着自己和那条在光线下闪闪发光的项链。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈmɔːdi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]

I	was	the	last	one	out	of	the	door	and	Maudie	clung	to	me	for
我	曾是	这	最后的	一	出去	的	这	门	和	莫迪	紧紧抓住	到	我	为了

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

我是最后一个出门的，莫迪紧紧地抱着我一会儿。

[ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] .

drawing	my	head	down	to	kiss	me	.
绘画	我的	头	向下	到	吻	我	.

他低下头吻我。

[ˈmeɪbi] [ʃɪd] [ˈsɔfənd] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][ə; eɪ][fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ai] [θɔːt] ,

Maybe	she'd	softened	up	enough	to	lend	me	a	few	thousand	,	I	thought	,
或许	棚	软化	向上	足够的	到	借	我	一个	很少	千	,	我	想法	,

我想，或许她心软了，愿意借给我几千块钱。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	even	if	she	had	,	it	was	too	late	.
但	甚至	如果	她	有	,	它	曾是	也	晚的	.

但即便她有这样的机会，也为时已晚。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [ˈveri] [wel] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [bæk] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]

I	couldn't	very	well	snatch	the	necklace	back	even	if	it	were	possible	to
我	不能	非常	出色地	抢夺	这	项链	后退	甚至	如果	它	是	可能的	到

[rɪˈliːs] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

release	it	from	about	her	throat	.
发布	它	从	关于	她	喉	.

即使有可能将项链从她喉咙上解下来，我也很难把它抢回来。

[ai][doʊnt][rɪˈembə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪ] .

I	don't	remember	much	about	the	play	.
我	不	记住	很多	关于	这	玩	.

我对那部戏的印象不太深了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɔːdi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tɔːn] [bɪˈtwiːn] [ɔːl][sɔːrts]

I	was	thinking	of	Maudie	all	the	time	and	I	was	torn	between	all	sorts
我	曾是	思维	的	莫迪	全部	这	时间	和	我	曾是	撕裂	之间	全部	排序

[ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

of	doubts	and	fears	.
的	疑虑	和	恐惧	.

我一直想着莫迪，内心充满了各种各样的疑虑和恐惧。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪˈd][biː; bi] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪˈd][biː; bi] [ˈfləʊtɪŋ] [ʌp][ɪn]

One	minute	I'd	be	way	down	in	the	dumps	and	the	next	I'd	be	floating	up	in
一	分钟	ID	是	方式	向下	在	这	倾倒	和	这	下一个	ID	是	漂浮的	向上	在

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˈplænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ˈɪzəˌbel] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð] -

the	clouds	planning	all	the	good	times	Isabelle	and	I	could	have	with	Maudie's
这	云	规划	全部	这	好的	时代	伊莎贝尔	和	我	可以	有	和	-

[mˈɪliənz] .

millions	.
百万	.

前一分钟我还情绪低落，下一分钟我就飘飘然，计划着我和伊莎贝尔可以用莫迪的数百万美元享受多少美好时光。

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪd] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɔːdi] ['laɪɪŋ] [ded]

In	my	mind	I'd	see	a	picture	of	Maudie	lying	dead
在	我的	头脑	ID	看	一个	图片	的	莫迪	说谎	死的

我脑海中浮现出莫迪躺在地上死去的画面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['rəʊzi][hæd; həd] [kɔn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɔːdi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

and	then	I'd	decide	that	Rosy	had	conned	me	and	Maudie	would	be	as
和	然后	ID	决定	那	红润	有	被骗	我	和	莫迪	会	是	作为

[spraɪ][æz; əz]['evə(r)] [wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] .

spry	as	ever	when	we	got	home	.
轻快	作为	曾经	什么时候	我们	得到	家	.

然后我就会认定罗茜骗了我，而莫迪回到家后会像以前一样精神抖擞。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Sometimes	I'd	want	it	one	way	and	sometimes	the	other	.
有时	ID	想	它	一	方式	和	有时	这	其他	.

有时我想要这样，有时我想要那样。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd][ɒn] [edʒ] .

I	was	really	mixed	up	and	on	edge	.
我	曾是	真的	混合	向上	和	在	边缘	.

我当时情绪非常混乱，也很焦虑。

[ðə; ði] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ten] [laɪt] [j'iəz] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

The	play	seemed	to	last	for	about	ten	light	years	but	actually	it	wasn't
这	玩	似乎	到	最后的	为了	关于	十	光	年	但	实际上	它	不是

[kwaɪt] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ]['tæksi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

quite	midnight	when	we	caught	a	taxi	outside	the	theatre	.
相当	午夜	什么时候	我们	捕捉	一个	出租车	外部	这	剧院	.

演出似乎持续了大约十光年，但实际上当我们在剧院外拦出租车时，还不到午夜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	we	rounded	the	corner	and	were	in	sight	of	the
作为	很快	作为	我们	圆润	这	角落	和	是	在	视线	的	这

[mɑː'kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ,

marquee	of	the	apartment	house	,
招牌	的	这	公寓	房子	,

我们刚转过街角，就看到了公寓楼的招牌，

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

I	knew	something	had	gone	wrong	.
我	知道	某物	有	已消失	错误的	.

我知道出事了。

[tuː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [pə'liːs] [kɑːz] [blɒkt] [ɒf] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Two	red	and	white	police	cars	blocked	off	the	entrance	of	the	house	and
二	红色的	和	白色的	警察	汽车	已屏蔽	离开	这	入口	的	这	房子	和

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .

a	curious	throng	of	people	had	gathered	around	.
一个	好奇的	人群	的	人们	有	聚集	大约	.

两辆红白相间的警车封锁了房屋入口，一群好奇的人聚集在周围。

[aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['nekləs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs]

I'd	expected	to	have	a	chance	to	retrieve	the	necklace	before	the	police
ID	预期的	到	有	一个	机会	到	取回	这	项链	前	这	警察

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

were	called	.
是	称为	.

我原本以为在警察介入之前有机会找回那条项链。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['nəʊtɪs][ɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

In	the	confusion	of	discovering	her	body	no	one	would	notice	or	,	even	if
在	这	困惑	的	发现	她	身体	不	一	会	注意	或者	,	甚至	如果

[sʌm; səm][wʌn][dɪd] ,

some	one	did	,
一些	一	做过	,

在发现她尸体的混乱中，没有人会注意到，或者即使有人注意到了，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ə'pɪə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd]

it	wouldn't	appear	particularly	odd	for	me	to	unfasten	the	necklace	and
它	不会	出现	特别	奇怪的	为了	我	到	解开	这	项链	和

[slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

slip	it	in	my	pocket	.
滑	它	在	我的	口袋	.

如果我解开项链把它放进口袋里，看起来并不会特别奇怪。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][lɑːst][gɪft][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

After	all	,	it	would	have	been	my	last	gift	to	her	.
后	全部	,	它	会	有	到过	我的	最后的	礼物	到	她	.

毕竟，这将是我送给她的最后一份礼物。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][aʊt] .

With	the	police	already	on	the	scene	that	part	of	the	plan	was	out	.
和	这	警察	已经	在	这	场景	那	部分	的	这	计划	曾是	出去	.

由于警察已经到达现场，计划的这一部分就失败了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][left] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪə(r)] .

Nothing	was	left	except	to	play	it	by	ear	.
没有什么	曾是	左边	除了	到	玩	它	经过	耳朵	.

除了随机应变，别无他法。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['aɪdlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] [huːd] [kʌm]

We	pushed	our	way	through	the	curious	idlers	and	the	neighbors	who'd	come
我们	推动	我们的	方式	通过	这	好奇的	惰轮	和	这	邻居	谁会	来

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːlz] .

out	into	the	halls	.
出去	进入	这	大厅	.

我们挤过好奇的闲逛者和走到走廊里的邻居们。

[ə; eɪ][kɒp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɑː'selvz]

A	cop	was	at	the	front	door	but	as	soon	as	we'd	identified	ourselves
一个	警察	曾是	在	这	正面	门	但	作为	很快	作为	我们会	已识别	我们自己

[hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] - [bɪg] [frʌnt] [ruːm] .

he	ushered	us	into	Maudie's	big	front	room	.
他	引导	我们	进入	-	大的	正面	房间	.

门口站着一名警察，但我们表明身份后，他就把我们领进了莫迪的大客厅。

['əʊnli] [tuː] [kɒps][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Only	two	cops	were	there	.
仅有的	二	警察	是	那里	.

现场只有两名警察。

[ai]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wʌnz] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæn][ɪn][pleɪn] [kləʊðz]

I	didn't	get	the	smaller	one's	name	but	the	towering	man	in	plain	clothes
我	没有	得到	这	较小的	一个人的	姓名	但	这	参天	男人	在	清楚的	衣服

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self][æz; əz] [lef'tenənt] - ,

introduced	himself	as	Lieutenant	Onsett	,
介绍	他自己	作为	中尉	-	,

我没问个子矮小的那个人叫什么名字，但那个身材高大、穿着便服的男人自我介绍说他是昂塞特中尉。

[ɒv; əv] ['sentrəl] ['hɒmɪsaɪd] .

of	Central	Homicide	.
的	中央	杀人	.

中央凶杀组。

[dʒʌst][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒmɪsaɪd][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒɪtəz][bæd]

Just	the	mention	of	homicide	was	enough	to	give	me	the	jitters	bad
只是	这	提到	的	杀人	曾是	足够的	到	给	我	这	紧张	坏的

光是听到"凶杀"这个词就足以让我紧张得要命。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] ['ɪzəˌbel] [stəʊl][ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] [ðæt] ['nɪəli] [blu:]

but	fortunately	Isabelle	stole	the	scene	with	a	fit	of	hysterics	that	nearly	blew
但	幸运的是	伊莎贝尔	偷窃	这	场景	和	一个	合身	的	癔症	那	几乎	吹

[ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	roof	of	the	place	.
这	屋顶	的	这	地方	.

但幸运的是，伊莎贝尔歇斯底里地大哭大闹，几乎掀翻了屋顶，抢尽了风头。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'stræktɪd] ['evriwʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['skri:mɪŋ] [dʒæg] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]

She	distracted	everyone	with	her	screaming	jag	long	enough	for	me	to
她	愣	每个人	和	她	尖叫	捷豹	长的	足够的	为了	我	到

[slɪp]['ɪntu:][ðə; ði] ['bedru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['mɔ:di] .

slip	into	the	bedroom	for	a	look	at	Maudie	.
滑	进入	这	卧室	为了	一个	看	在	莫迪	.

她用尖叫声分散了所有人的注意力，让我有时间溜进卧室去看莫迪。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [streɪt] [ɒn][ðə; ði][bed] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [flʌŋ] [aʊt] ,

She	lay	straight	on	the	bed	,	her	arms	flung	out	,
她	躺	直的	在	这	床	,	她	武器	扔	出去	,

她笔直地躺在床上，双臂伸开。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kən'tɔ:tɪd] [ænd; ənd] [blu:] [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	face	contorted	and	blue	but	not	a	mark	on	her	throat	.
她	脸	扭曲的	和	蓝色的	但	不是	一个	标记	在	她	喉	.

她的脸扭曲发青，但喉咙上没有伤痕。

[wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [məʊst][wɒz; wəz][tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] ['nekləs] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dru:]

What	I	wanted	most	was	to	get	my	hands	on	the	necklace	but	when	I	drew
什么	我	通缉	最多	曾是	到	得到	我的	双手	在	这	项链	但	什么时候	我	画

[kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .

close	to	her	I	could	see	that	it	was	gone	.
关闭	到	她	我	可以	看	那	它	曾是	已消失	.

我最想要的就是那条项链，但当我走近她时，我发现项链已经不见了。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['briːðɪŋ] [hɑ:d] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [wɪts] .

I	stood	still	,	breathing	hard	,	trying	to	collect	my	wits	.
我	站立	仍然	,	呼吸	难的	,	尝试	到	收集	我的	智慧	.

我呆立原地，大口喘着气，努力让自己冷静下来。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['nekləs] [hæv; həv] [slɪpt] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] ?

Could	the	necklace	have	slipped	off	after	death	?
可以	这	项链	有	滑倒了	离开	后	死亡	?

项链会不会是在死后滑落的?

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['teɪb(ə)l] .

I	scanned	the	bed	-	clothes	,	the	carpet	beside	the	bed	,	the	medicine	table	.
我	扫描	这	床	-	衣服	,	这	地毯	旁	这	床	,	这	药品	桌子	.

我扫视了一遍床单、床边的地毯和药柜。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

No	sign	of	it	.
不	符号	的	它	.

没有发现任何踪迹。

[ai]['hædnt] [hɜːd] ['eniwʌn]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

I	hadn't	heard	anyone	enter	the	room	but	when	I	looked	up	,
我	之前没有	听到	任何人	进入	这	房间	但	什么时候	我	看起来	向上	,

我没听到有人进房间，但当我抬头时，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [lef'tenənt] - .

I	found	myself	staring	into	the	pale	gray	eyes	of	Lieutenant	Onsett	.
我	成立	我	凝视	进入	这	苍白	灰色的	眼睛	的	中尉	-	.

我发现自己正凝视着昂塞特中尉那双浅灰色的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [mɑːsk][ɒv; əv] ['blæŋknəs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bi'lai] [baɪ][ðə; ði]

His	face	wore	an	official	mask	of	blankness	but	it	was	belied	by	the
他的	脸	穿着	一个	官方的	面具	的	空白	但	它	曾是	谎言	经过	这

[kwɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

quirk	of	his	lips	.
怪癖	的	他的	嘴唇	.

他脸上戴着一副面无表情的面具，但嘴角却露出一丝不易察觉的笑意。

[hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [θɔːt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

He	knew	something	,	I	thought	,	or	at	least	he	was	suspicious	.
他	知道	某物	,	我	想法	,	或者	在	至少	他	曾是	可疑的	.

我想他肯定知道些什么，或者至少他有所怀疑。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn][maɪ'self][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	had	to	take	a	firm	grip	on	myself	not	to	make	a	break	for	it
我	有	到	拿	一个	公司	紧握	在	我	不是	到	制作	一个	休息	为了	它

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [pɑːst][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	try	to	rush	past	him	to	the	freedom	of	the	hall	.
和	尝试	到	匆忙	过去的	他	到	这	自由	的	这	大厅	.

我必须牢牢控制住自己，才没有挣脱束缚，试图冲过他，奔向大厅的自由。

- [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Onsett	motioned	me	back	to	the	front	room	.
-	示意	我	后退	到	这	正面	房间	.

昂塞特示意我回到前厅。

['ɪzəˌbel] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['spɒbɪŋ] .

Isabelle	had	quieted	down	although	she	was	still	sobbing	.
伊莎贝尔	有	安静	向下	虽然	她	曾是	仍然	啜泣	.

伊莎贝尔已经安静下来，但她仍在抽泣。

[sɪl'vestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn]['həʊldɪŋ][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Sylvester	and	his	wife	were	sitting	on	the	divan	holding	hands	and	looking
西尔维斯特	和	他的	妻子	是	坐着	在	这	迪万	保持	双手	和	寻找

[dɪ'strɔːt] .

distraught	.
心烦意乱	.

西尔维斯特和他的妻子坐在沙发上，手牵着手，神情沮丧。

[ai] [went] [tuː; tə] ['ɪzəˌbel] [ænd; ənd][slɪd][maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː]

I	went	to	Isabelle	and	slid	my	arms	around	her	and	waited	to	see
我	去	到	伊莎贝尔	和	滑行	我的	武器	大约	她	和	等待	到	看

[wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

what	would	come	next	.
什么	会	来	下一个	.

我走到伊莎贝尔身边，搂住她的肩膀，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [pə'laɪt] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

The	questioning	was	all	very	polite	,	in	perfect	order	.
这	提问	曾是	全部	非常	有礼貌的	,	在	完美的	命令	.

整个提问过程都非常礼貌，条理清晰。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['pɑ:ti] [keɪm] [aʊt] .

The	details	of	the	birthday	dinner	and	the	theatre	party	came	out	.
这	细节	的	这	生日	晚餐	和	这	剧院	派对	来了	出去	.

生日晚宴和剧院派对的细节都公布了出来。

[wi:; wi] ['lɜ:nɪd] , [ɪn] [tɜ:n] ,

We	learned	,	in	turn	,
我们	学习	,	在	转动	,

我们反过来了解到，

[ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [hæd; həd] [drɒpt]

that	a	friend	of	Maudie's	who	had	a	key	to	the	apartment	had	dropped
那	一个	朋友	的	-	WHO	有	一个	钥匙	到	这	公寓	有	掉落

[ɪn] [tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [gɪft] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

in	to	surprise	her	with	a	birthday	gift	and	had	discovered	the	body	.
在	到	惊喜	她	和	一个	生日	礼物	和	有	发现	这	身体	.

莫迪的一位朋友有公寓的钥匙，她想给莫迪一个生日惊喜，结果发现了尸体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] - [nɔ:(r)] [hɪz; ɪz]

There	was	some	mention	of	the	necklace	but	neither	Onsett	nor	his
那里	曾是	一些	提到	的	这	项链	但	两者都不	-	也不	他的

['pɑ:tnə(r)] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

partner	pursued	the	matter	.
伙伴	追击	这	事情	.

虽然有人提到了那条项链，但昂塞特和他的合伙人都没有继续追究此事。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['kɒki] [ə'gen] ,

I	was	beginning	to	feel	cocky	again	,
我	曾是	开始	到	感觉	自大	再次	,

我又开始有点得意忘形了。

[ʃʊə(r)] [ðæt] - [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

sure	that	Maudie's	death	would	be	put	down	to	accidental	strangulation	or	a
当然	那	-	死亡	会	是	放	向下	到	偶然	勒死	或者	一个

[hɑ:t] [ə'tæk] .

heart	attack	.
心	攻击	.

确信莫迪的死因会被归咎于意外窒息或心脏病发作。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [təʊld] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [li:v] [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz]

In	about	an	hour	we	were	all	told	that	we	could	leave	but	just	as
在	关于	一个	小时	我们	是	全部	讲述	那	我们	可以	离开	但	只是	作为

[wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

we	got	to	the	door	,
我们	得到	到	这	门	,

大约一个小时后，我们都被告知可以离开了，但就在我们走到门口时，

- [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [weɪt] .

Onsett	called	me	back	and	asked	me	to	wait	.
-	称为	我	后退	和	问	我	到	等待	.

Onsett 给我回了电话，让我稍等。

[sɪl'vestər] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪzəˌbel] [həʊm] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [tu:; tə] ['prəʊtest] [tu:] [mʌtʃ] .

Sylvester	offered	to	take	Isabelle	home	and	I	didn't	dare	to	protest	too	much	.
西尔维斯特	提供	到	拿	伊莎贝尔	家	和	我	没有	敢	到	反对	也	很多	.

西尔维斯特提出送伊莎贝尔回家，我不敢过多反对。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

I	stood	in	the	middle	of	the	room	,
我	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

我站在房间中央，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [daɪ][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs]

listening	to	their	footsteps	die	away	in	the	hall	and	then	I	turned	to	face
聆听	到	他们的	脚步声	死	离开	在	这	大厅	和	然后	我	转向	到	脸

- .

Onsett .

- .

我听着他们的脚步声在走廊里渐渐消失，然后我转身面对昂塞特。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

His	partner	had	disappeared	and	the	two	of	us	were	alone	in	the
他的	伙伴	有	消失	和	这	二	的	我们	是	独自的	在	这

[ruːm] .

room .

房间 .

他的同伴不见了，房间里只剩下我们两个人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] .

He	sat	down	in	an	easy	chair	and	crossed	his	legs	.
他	卫星	向下	在	一个	简单的	椅子	和	交叉	他的	腿	.

他坐到一张扶手椅上，翘起了二郎腿。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət]

There	wasn't	anything	for	me	to	do	but	try	to	appear	as	much	at
那里	不是	任何事物	为了	我	到	做	但	尝试	到	出现	作为	很多	在

[iːz] [æz; əz][hiː; hi] .

ease	as	he	.
舒适	作为	他	.

我别无选择，只能努力表现得和他一样轻松自在。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] .

We	sat	there	in	silence	for	long	minutes	.
我们	卫星	那里	在	沉默	为了	长的	分钟	.

我们沉默地坐了很久。

['faɪnəli] - [dʌg] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][wʌn] .

Finally	Onsett	dug	out	a	cigarette	and	offered	me	one	.
最后	-	挖	出去	一个	卷烟	和	提供	我	一	.

最后，昂塞特掏出一支烟递给我。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪt] [ʌp] .

I	took	it	and	lit	up	.
我	采取	它	和	点燃	向上	.

我拿起来点燃了。

[ðə; ði] [sməʊk] [bɜːnd] [maɪ] [θrəʊt] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][hændz] [helpt]

The	smoke	burned	my	throat	but	having	something	to	do	with	my	hands	helped
这	抽烟	烧伤	我的	喉	但	拥有	某物	到	做	和	我的	双手	帮助

.

:

.

烟雾灼烧着我的喉咙，但双手做点什么缓解了这种感觉。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [bʌt; bət][ai] ['rekən] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ə; eɪ]

I	was	scared	but	I	reckoned	that	the	best	thing	to	do	was	put	on	a
我	曾是	害怕的	但	我	估计	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	放	在	一个

[ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

show	of	indignation	.
展示	的	愤慨	.

我当时很害怕，但我认为最好的办法是表现出愤慨。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ai] ['blʌstə] .
" I blustered .
" 我 虚张声势 .

我虚张声势。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ai] [nəʊ] .
" I've told you everything I know .
" 我已经 讲述 你 一切 我 知道 .

“我已经把我所知道的一切都告诉你了。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .
" He gave a thin smile .
" 他 给予 一个 薄的 微笑 .

他露出一丝淡淡的微笑。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʌf] . "
" I don't think so , Mr . Duff . "
" 我 不 思考 所以 , 先生 . 达夫 . "

“我不这么认为，达夫先生。”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
" I don't care what you think , I've nothing more to say .
" 我 不 关心 什么 你 思考 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 .

“我不在乎你怎么想，我没什么好说的了。”

" [hiː; hi] [snʌf] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['veri] ['keəfəli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l][məʊ'zeɪɪk]
" He snuffed out his cigarette very carefully in one of Maudie's little mosaic
" 他 熄灭 出去 他的 卷烟 非常 小心 在 一 的 - 小的 马赛克
['æʃtreɪz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [dip] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
ashtrays and slowly his hand dipped into his pocket .
烟灰缸 和 缓慢地 他的 手 浸入 进入 他的 口袋 .

他小心翼翼地把烟头掐灭在莫迪的一个小马赛克烟灰缸里，然后慢慢地把手伸进口袋。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['nekləs] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
When it came out , the necklace dangled from his fingers .
什么时候 它 来了 出去 , 这 项链 悬挂着 从 他的 手指 .

项链从他手指间滑落，露出里面的首饰。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [lɜːtʃ]
I could feel my heart lurch
我 可以 感觉 我的 心 困境

我能感觉到我的心脏猛地一跳。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [blʌf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
but I still tried to bluff it out , complaining about being separated from
但 我 仍然 尝试 到 虚张声势 它 出去 , 抱怨 关于 存在 分开 从
['ɪzəˌbel] .
Isabelle .
伊莎贝尔 .

但我仍然试图装傻充愣，抱怨自己和伊莎贝尔分开了。

- ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Onsett didn't say a word ,
- 没有 说 一个 单词 ,

昂塞特一句话也没说。

[dʒʌst] ['dæŋgld] [ðə; ði] [tʃeɪn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] ['rɪpld] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['slendə(r)]
just **dangled** **the** **chain** **so** **that** **the** **light** **from** **the** **lamp** **rippled** **along** **its** **slender**
只是 悬挂着 这 链 所以 那 这 光 从 这 灯 涟漪 沿着 它是 苗条
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

只是晃动着链子，让灯光沿着它纤细的表面荡漾开来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
In **a** **few** **minutes** **I** **ran** **out** **of** **words** .
在 一个 很少 分钟 我 跑 出去 的 字 .

几分钟后，我就词穷了。

- [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Onsett **gave** **a** **deep** **sigh** **and** **rose** **from** **his** **chair** .
- 给予 一个 深的 叹 和 玫瑰 从 他的 椅子 .

昂塞特深深地叹了口气，从椅子上站了起来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?
" **Do** **you** **want** **to** **tell** **me** **about** **this** **little** **gift** **to** **your** **mother** **-** **in** **-** **law** **?**
" 做 你 想 到 告诉 我 关于 这 小的 礼物 到 你的 母亲 - 在 - 法律 ?

"你想跟我说说你送给婆婆的这份小礼物吗？"

" [aɪ] [klæmpt] [maɪ] [lɪps] [ʃʌt] .
" **I** **clamped** **my** **lips** **shut** .
" 我 夹紧 我的 嘴唇 关闭 .

我紧紧闭上了嘴。

" [aɪm] [θruː] .
" **I'm** **through** .
" 我是 通过 .

我完了。

['fɪnɪʃt] .
Finished .
完成的 .

完成的。

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
I'll **not** **say** **another** **word** .
患病的 不是 说 其他 单词 .

我不再说话了。

" [ðə; ði] [kwɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['melvɪn] ['rəʊzi] .
" **The** **quirk** **of** **his** **lips** **reminded** **me** **of** **Melvin** **Rosy** .
" 这 怪癖 的 他的 嘴唇 提醒 我 的 梅尔文 红润 .

"他嘴角的弧度让我想起了梅尔文·罗西。"

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
He **raised** **the** **chain** **over** **my** **head** **and** **the** **next** **thing** **I** **knew** **it** **was**
他 提高 这 链 超过 我的 头 和 这 下一个 事物 我 知道 它 曾是
[ə'baʊt] [maɪ] [θrəʊt] .
about **my** **throat** .
关于 我的 喉 .

他把链子举过我的头顶，下一秒，链子就架在了我的喉咙上。

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['skræbl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [praɪ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
My **fingers** **scrabbled** **for** **it** **but** **I** **couldn't** **pry** **it** **loose** .
我的 手指 打乱 为了 它 但 我 不能 撬 它 松动的 .

我的手指拼命地想把它弄下来，但却怎么也弄不开。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] - [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] .

I	gave	up	and	stared	at	Onsett	in	stunned	silence	.
我	给予	向上	和	凝视	在	-	在	目瞪口呆	沉默	.

我放弃了，震惊地沉默地盯着昂塞特。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

His	hands	were	still	outstretched	and	as	I	looked	up	at	them	,
他的	双手	是	仍然	伸展	和	作为	我	看起来	向上	在	他们	,

他的双手仍然伸着，我抬头看着它们，

[ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['taɪni] ['pɜ:p(ə)l] [flek] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .

I	could	see	the	tiny	purple	flecks	in	his	palms	.
我	可以	看	这	微小的	紫色的	斑点	在	他的	棕榈树	.

我能看到他手掌上的细小紫色斑点。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] .

Not	at	first	.
不是	在	第一的	.

起初并非如此。

[hu:'evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [pə'li:s] [fɔ:s] ?

Whoever	heard	of	a	Martian	making	the	New	York	Police	force	?
谁	听到	的	一个	火星人	制作	这	新的	约克	警察	力量	?

谁听说过火星人能加入纽约警察局?

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪts] [graʊl] .

But	when	he	spoke	,	his	voice	had	dropped	its	growl	.
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	有	掉落	它是	咆哮	.

但当他开口说话时，他的声音不再那么低沉沙哑了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [vɔɪs] .

It	was	soft	and	musical	,	a	Martian	voice	.
它	曾是	柔软的	和	音乐	,	一个	火星人	嗓音	.

那声音柔和悦耳，像是火星人的声音。

[hi:; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .

He	said	,	"	I	think	you're	going	to	tell	me	everything	I	want	to	know	.
他	说	,	"	我	思考	你是	去	到	告诉	我	一切	我	想	到	知道	.

他说："我想你会告诉我所有我想知道的事情。"

[jʊl] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [daʊn] [tu:] .

You'll	write	it	all	down	too	.
你会	写	它	全部	向下	也	.

你也要把所有事情都写下来。

" [laɪk] [ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	Like	I	said	before	,
"	喜欢	我	说	前	,

"就像我之前说的那样，

[ɪts] ['ri:əli] [ʌn'kæni] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɑ:ʃn] [tʃæps] [kæn; kən] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd]

it's	really	uncanny	the	way	some	of	these	Martian	chaps	can	read	your	mind
它是	真的	不可思议	这	方式	一些	的	这些	火星人	小伙子们	能	读	你的	头脑

.

:

.

这些火星人能读懂你的心思，真是太不可思议了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

He	was	right	,	straight	down	the	line	.
他	曾是	正确的	,	直的	向下	这	线	.

他说的完全正确。

[ai][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] .

I	told	him	everything	.
我	讲述	他	一切	.

我把一切都告诉了他。

[ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['sekənd]

I	wrote	it	all	down	and	didn't	waste	any	time	about	it	because	every	second
我	写道	它	全部	向下	和	没有	浪费	任何	时间	关于	它	因为	每一个	第二

[ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] .

the	necklace	was	growing	smaller	and	smaller	.
这	项链	曾是	生长	较小的	和	较小的	.

我把一切都记了下来，没有浪费任何时间，因为项链每秒都在变得越来越小。

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] , [ai] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

When	I	finished	,	I	signed	it	and	pushed	it	over	to	him	.
什么时候	我	完成的	,	我	签名	它	和	推动	它	超过	到	他	.

我写完后，签了名，然后把它推给了他。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神